

俄语经贸文选

陆勇 王桂修 编



对外贸易教育出版社

俄语经贸文选

陆 勇 王桂修 编

汪廷乐 审校

Лу Юн Ван Гуйсю

Хрестоматия по внешним экономическим связям и внешней торговле на русском языке

Под ред. Ван Тинлэ

对外贸易教育出版社

Пекин

(京)新登字 182 号

俄语经贸文选

陆 勇 王桂修 编

汪廷乐 审校

责任编辑 赵东方

出 版 者 对外贸易教育出版社

(北京和平街北土城 邮政编码 100029)

印 刷 者 北京仰山印刷厂

发 行 者 新华书店北京发行所

开 本 850×1168 1/32

印 张 14

字 数 363 千字

版 次 1991 年 12 月 第 1 版

印 次 1993 年 7 月 第 3 次印刷

印 数 8001 —— 19000 册

书 号 ISBN 7—81000—449—2/H·084

定 价 7.50 元

(如有印刷、装订差错,可向本社发行部调换)

前 言

俄语在对外经济贸易领域的使用范围极其广泛，例如用俄语出版书报刊物，发表专著、论文，发行广告、样本，草拟文件、合同，撰写函电，填制单证，举行业务洽谈、技术交流，乃至迎来送往、接待宴请等等。上述场合所使用的俄语概称为经贸俄语 (*русский язык торгово-экономического профиля*)。

经贸俄语通常包括外贸应用文 (亦称外贸函电和合同) (*внешнеторговая корреспонденция и документация*)、外贸谈判 (*деловые беседы* 或 *внешнеторговые переговоры*)、经贸文选 (*хрестоматия по внешним экономическим связям и внешней торговле*) 等。这本《俄语经贸文选》教材是经贸俄语的重要组成部分，其课文全部是选自苏联原版最新俄语经贸书刊的专题文章，可用作对外经济贸易大学对外贸易外语系本科俄语专业三、四年级教材，也可供具有一定俄语基础知识的高校学生，经贸部门及其他涉外部门的干部、职工，从事苏联及东欧问题科研和教学的人员学习和参考使用。

本教材由 25 课组成。就内容而言，大体可分为三部分：第一部分：苏联对外经济联系及其改革的现状 (1-11 课)；第二部分：中国经贸体制改革及中苏经贸关系 (包括边境贸易等) (12-19 课)；第三部分：经互会概况及美国、联邦德国、日本对外贸易概况 (20-25 课)。第一部分可在第一学期内学完，第二部分和第三部分可在第二学期内学完 (周学时均为 3 或 4)。每课课文后面的练习可在堂上、堂下以口、笔头形式进行。每学期中和期末可分别举行一次书面测验和考试。

通过学习，学生应当做到正确理解和翻译俄语对外经贸题材

的文章，熟练掌握经贸俄语的常用词汇和句型，深刻了解经贸俄语在词汇、词法、句法、修辞等方面的基本特点，善于运用经贸俄语的翻译方法和技巧，以适应对外经贸及其他涉外部门的工作需要。

本教材由陆勇主编定稿，王桂修编写了课文的生词注释。为便于查找，课文生词和词组均按顺序编号，注释中使用了一般俄语工具书通用的略语及符号，教材尾部还附有词汇索引。在本教材编写过程中，注意了内容的完整性、系统性、循序渐近性、实用性和“突出重点，反复巩固，以求掌握”等原则，但限于水平，难免出现纰缪，恳请读者批评指正。

汪廷乐同志对书稿进行了校订，并提出了修改意见。谨在此向她表示衷心的感谢。

编 者
一九九〇年二月

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 略语及符号

- гл. — глагол 动词
ед. — единственное число 单数
ж. — женский род 阴性
кр. ф. — краткая форма прилагательного или
причастия 形容词或形动词短尾
м. — мужской род 阳性
мн. — множественное число 复数
нареч. — наречие 副词
несов. — несовершенный вид 未完成体
предл. — предлог 前置词
прил. — прилагательное 形容词
прич. — причастие 形动词
сов. — совершенный вид 完成体
ср. — средний род 中性
страд. прич. — страдательное причастие 被动形动词
сущ. — существительное 名词
[单] — 单数
[复] — 复数
[不变, 中] — 中性, 不变格
[名] — 名词
[集] — 集合名词
<转> — 转义
<雅> — 高雅词语
[中] — 中国

[日]—日本

[苏]—苏联

[美]—美国

[法]—法国

[荷]—荷兰

英—源自英文

德—源自德文

——在注释生词时用以表示该词,词尾变化另行标明

A——表示此词第一个字母大写

...—省略号

<理>—物理

<化>—化学

<电>—电学

<建>—建筑

<地>—地质

<矿>—矿业

<冶>—冶金

<铁>—铁路

<技>—技术

<农>—农业

<工>—工业

<法>—法律

<经>—经济

<银>—银行

<会>—会计

<植>—植物

<药>—药理学

<医>—医学

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Раздел I Внешние экономические связи СССР и их
перестройка в настоящее время..... (1)

第一部分 苏联对外经济联系及其改革的现状

Урок 1 Внешние экономические связи СССР (2)

第一课 苏联的对外经济联系

Урок 2 Развитие внешнеэкономических связей СССР (18)

第二课 苏联对外经济联系的发展

Урок 3 Основные меры по коренному
совершенствованию управления внешнеэкономическими
связями СССР (35)

第三课 关于根本完善苏联对外经济联系管理的基本措施

Урок 4 Постановление Совета Министров СССР“ О
дальнейшем развитии внешнеэкономической деятельности
государственных, кооперативных и иных общественных
предприятий, объединений и организаций” / Отрывки / ... (51)

第四课 苏联部长会议关于进一步发展国营、合作社营和
其他公有企业、联合公司和单位的对外经济活动的决定 (片断)

Урок 5 Задачи и функции Государственной
внешнеэкономической комиссии Совета Министров СССР ... (74)

第五课 苏联部长会议国家对外经济委员会的任务和职能

Урок 6 Министерство внешних экономических связей СССР (91)

第六课 苏联对外经济联络部

Урок 7 Всесоюзные хозрасчетные внешнеторговые объединения системы МВЭС СССР (104)

第七课 苏联对外经济联络部系统的全苏经济核算制对外贸易联合公司

Урок 8 Некоторые особенности деятельности всесоюзных внешнеторговых объединений (113)

第八课 全苏对外贸易联合公司业务的某些特点

Урок 9 Торгово-промышленная палата СССР... (126)

第九课 苏联工商联会

Урок 10 Банковская система СССР (147)

第十课 苏联的银行体系

Урок 11 Внешняя торговля СССР за январь— декабрь 1987 г. (163)

第十一课 苏联 1987 年 1 月至 12 月的对外贸易

Раздел II Реформа внешнеэкономического механизма Китая и торгово-экономические отношения между КНР и СССР (178)

第二部分 中国经贸体制改革及中苏经贸关系

Урок 12 Китайско-советские торгово-экономические связи на современном этапе (179)

第十二课 现阶段的中苏经济贸易关系

Урок 13 СССР—КНР: перспективы развития
торгово-экономических отношений (199)

第十三课 苏中经贸关系的发展前景

Урок 14 СССР—КНР: приграничная торговля... (220)

第十四课 苏中边境贸易

Урок 15 Реформа внешней торговли в КНР: новая
роль министерства (253)

第十五课 中国外贸改革: 经贸部的新职能

Урок 16 О совместных предприятиях КНР (286)

第十六课 中国的合资企业

Урок 17 Таможенное регулирование внешнеторговых
операций в КНР (297)

第十七课 中国海关对外贸业务的调节

Урок 18 Китай: реклама и рынок (312)

第十八课 中国的广告与市场

Урок 19 Торгово-промышленная выставка
Советского Союза в Китае..... (333)

第十九课 苏联工业贸易展览会在中国举行

Раздел III Обзор СЭВ; обзор внешней торговли США,
ФРГ, Японии (348)

第三部分 经互会概况; 美国、联邦德国、日本对外贸易
概况

Урок 20 Структура Совета Экономической
Взаимопомощи..... (349)

第二十课 经济互助委员会的组织结构

Урок 21 Органы СЭВ (356)

第二十一课 经互会的机构

Урок 22 Страны СЭВ и их место в мировом
хозяйстве (367)

第二十二课 经互会国家及其在世界经济中的地位

Урок 23 Внешняя торговля США в экономике страны
и динамика ее развития (382)

第二十三课 美国对外贸易在本国经济中的地位及其发展
情况

Урок 24 Внешняя торговля ФРГ в экономике страны и
динамика ее развития (395)

第二十四课 联邦德国对外贸易在本国经济中的地位及其
发展情况

Урок 25 Торговля Японии с социалистическими
странами..... (404)

第二十五课 日本与社会主义国家的贸易

Словарный указатель (413)

词汇索引

РАЗДЕЛ I

ВНЕШНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ СССР И ИХ ПЕРЕСТРОЙКА В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

第一部分

苏联对外经济联系及其改革现状

Урок I

ВНЕШНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ СССР¹

Внешние экономические связи СССР с зарубежными странами приобретают с каждым годом всё больший размах и значение. Они способствуют развитию экономики страны и укреплению дружбы и взаимопонимания между всеми народами мира.

Основным видом внешнеэкономических связей является внешняя торговля. Другим видом внешнеэкономических связей выступает экономическое и техническое сотрудничество, по которому осуществляются возмездные формы технического содействия (прежде всего поставка комплектного оборудования) при строительстве объектов и сооружений на территории зарубежных стран и в СССР. Третий вид внешнеэкономических связей—это научно—техническое сотрудничество, содержанием которого является купля—продажа результатов НИОКР в области науки, техники и производства. К научно—техническому сотрудничеству относится и купля—продажа лицензий.

¹ Текст взят из учебника «Экономическая и социальная география СССР» (М., Высш. шк., 1985) и адаптирован составителем.

После Великой Октябрьской социалистической революции советская страна находилась долгие годы в экономической блокаде, объявленной ей империалистическими странами. Поэтому объём её внешнеторгового оборота был невелик. После второй мировой войны внешнеэкономическая блокада была прорвана, началось формирование мировой социалистической системы. Стал расти и внешнеторговый оборот СССР. С 1940 по 1980 г. он вырос примерно в 263 раза и достиг в 1983 г. 127, 5 млрд. руб. За всё это время объём экспорта, как правило, превышал объём импорта. В 1983 г. Советский Союз имел торговые отношения со 144 странами мира. Нет торговых отношений с ЮАР и другими странами этого типа.

Внешняя торговля развивается в СССР на основе плана. На внешнем рынке СССР выступает как традиционный экспортёр топлива (нефть, газ, уголь), некоторых видов цветных металлов, леса, машин и оборудования. Растёт экспорт легковых автомобилей, энергетического оборудования, тракторов, станков, электронных приборов, оборудования для тяжёлой промышленности, комплектного оборудования для целых предприятий.

СССР увеличивает экспорт природного газа и руд, особенно железной руды, электроэнергии. Большим спросом пользуются за рубежом советские часы, фотоаппараты, телевизоры, холодильники. Постепенно в СССР формируются предприятия, специализированные на экспорте готовой продукции.

В импорте преобладают закупки новейшего

оборудования, продовольственных и промышленных товаров народного потребления. Стоимость экспорта по отношению к национальному доходу СССР не превышает 5%, что свидетельствует о низкой степени зависимости экономики страны от внешней торговли.

Для ускорения развития ряда отраслей народного хозяйства Советский Союз закупает за рубежом отдельные виды промышленного оборудования и комплектные предприятия. Для улучшения снабжения населения закупается мебель, текстиль, обувь и другие потребительские товары. СССР—традиционный покупатель чая, кофе, цитрусовых, ранних овощей, вин. Закупается за рубежом мясо и фуражное зерно.

Организация внешней торговли с социалистическими, развитыми капиталистическими и развивающимися странами имеет свою специфику. Как правило, торговые отношения строятся на основе заключаемых на большой срок соглашений. Это стабилизирует торговлю, позволяет планировать её объём и структуру, что немаловажно для нашей экономики. Внешняя торговля СССР строится на основе клиринговых соглашений. Это предполагает равенство объёмов экспорта и импорта в стоимостном выражении. Такая форма торговли позволяет не расходовать без особой надобности конвертируемую валюту и золото. В случае необходимости СССР делает закупки товаров и на валюту, резервы которой накапливаются как результат всей совокупности внешнеэкономических операций. В силу этой особенности организации торговли СССР широко использует систему кредитования закупок с последующей

оплатой кредита товарами и услугами. Это так называемые компенсационные соглашения. Они применяются для реализации особо крупных внешнеторговых операций, например, строительства газопроводов, промышленных предприятий.

Ведущее место во внешней торговле СССР принадлежит социалистическим странам. Из всего внешнеторгового оборота 1983 г. на их долю приходилось 56%.

Ведущее место в торговле СССР с социалистическими странами принадлежит ГДР, ПНР¹ и ЧССР². Торговля с социалистическими странами строится на основе долгосрочных согласованных планов с учётом интересов национальной экономики каждой из стран. Советский Союз покрывает большую часть потребностей социалистических стран—членов СЭВ в топливе и энергии, железной руде, лесе, хлопке. В то же время большое значение имеют поставки советского оборудования в эти страны для технической реконструкции промышленности. На структуру экспорта и импорта готовых машин и оборудования всё большее влияние оказывает развивающееся и углубляющееся разделение труда, специализация и кооперирование производства в странах—членах СЭВ.

В свою очередь, страны—члены СЭВ поставляют в СССР те виды продукции и товаров, на которых специализируется их национальная экономика. Такая

¹Переименована в Польскую Республику (ПР) .

²Переименована в Чешскую и Словацкую Федеративную Республику (ЧСФР) .

система торговли позволяет создавать предприятия оптимальной мощности, которым гарантируется стабильный сбыт готовой продукции. Значительные по масштабам советские заказы позволяют устойчиво и на длительную перспективу планировать развитие различных отраслей экономики социалистических стран, повышают устойчивость их к колебаниям цен и возможностям сбыта продукции на мировом рынке. Активно развивается деятельность специализированных организаций СЭВ по совместному производству и реализации многих видов продукции—в чёрной металлургии, машиностроении. Страны—члены СЭВ практикуют совместное строительство предприятий на основе компенсационных соглашений. Примером могут служить Усть-Илимский целлюлозно-бумажный комбинат и Хмельницкая АЭС в СССР, заводы по производству никеля на Кубе.

На рынке социалистических стран—членов СЭВ используется своя система ценообразования и валюта, что позволяет им ослабить влияние на свою экономику стихийного колебания цен на мировом капиталистическом рынке. Социалистические страны практикуют взаимное кредитование торговли или отдельных проектов под низкие проценты или совсем без процентов. Для стимулирования развития экономики МНР, Кубы и Вьетнама им предоставляются кредиты без процентов. Многие виды внешнеэкономических услуг социалистическим странам Советский Союз оказывает бесплатно. Отношения братской взаимопомощи определяют всю систему экономических связей стран—членов СЭВ.